

ДАНЗИН ПУНЦОГ

МУНДАН-НАНВОД

ТИБЕТСКИЙ
МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ
ПО ПРИГОТОВЛЕНИЮ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ ЭЛИКСИРОВ

Часть 2



ДАНЗИН ПУНЦОГ

КУНСАЛ-НАНЗОД (ТИБЕТСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ
ПО ПРИГОТОВЛЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ЭЛИКСИРОВ)

ЧАСТЬ II

Перевод с тибетского Д.Б. Дашиева.

Книга известного в свое время тибетского врача ДАНЗИНА ПУНЦОГА "КУНСАЛ-НАНЗОД" представляет собой лаконичные наставления по приготовлению лекарств по рецептам древней тибетской медицины.

ЧАСТЬ I книги знакомит с методами обработки лекарственного сырья и со способами приготовления лекарственных масел, эликсиров, пилюль.

ЧАСТЬ II посвящена описанию процедур, применявшихся в древней тибетской медицине, в ней также даются примечания, терминологический словарь, указатели именной рецептуры и лекарственного сырья, при помощи которых расшифровываются некоторые болезни и компоненты приготовляемых лекарств.

Книга будет интересна как специалистам - историкам медицины, медикам, биологам, ботаникам, так и всем другим читателям, интересующимся достижениями древней тибетской и народной медицины, профессиональным и самодеятельным исследователям культуры и традиций Востока.

Ассоциация литераторов Бурятии.
Ст. редактор В.Н. Трошин.
Художник А.Ф. Хоренов.
Технический редактор Л.В. Устюгов.
Корректор Н.Т. Устюгова.

Формат 42x60 1/16
Печать офсетная.
Заказ 1439.
Бумага - 3,2 н. л.
Тираж 25000 экз.
Цена 4 руб.
Беловское полиграфообъединение
концерна "Кузбассполиграфиздат".
г. Белово, ул. Чкалова, 18.

ДАНЗИН ПУНЦОГ

КУНСАЛ - НАНЗОД

ТИБЕТСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ
ПО ПРИГОТОВЛЕНИЮ
ЛЕКАРСТВЕННЫХ ЭЛИКСИРОВ

ЧАСТЬ II

Перевод с тибетского, предисловие, примечания,
терминологический словарь, указатели именной
рецептуры и лекарственного сырья



Ассоциация литераторов Бурятии
Улан-Удэ, 1991

ДАНЗИН ПУНЦОГ

КУНСАЛ-НАНЗОД (ТИБЕТСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ
ПО ПРИГОТОВЛЕНИЮ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ЭЛИКСИРОВ)

ЧАСТЬ II

Перевод с тибетского Д.Б. Дашиева.

Книга известного в свое время тибетского врача ДАНЗИНА ПУНЦОГА "КУНСАЛ-НАНЗОД" представляет собой лаконичные наставления по приготовлению лекарств по рецептам древней тибетской медицины.

ЧАСТЬ I книги знакомит с методами обработки лекарственного сырья и со способами приготовления лекарственных масел, эликсиров, пилюль.

ЧАСТЬ II посвящена описанию процедур, применявшихся в древней тибетской медицине, в ней также даются примечания, терминологический словарь, указатели именной рецептуры и лекарственного сырья, при помощи которых расшифровываются некоторые болезни и компонентыготавливаемых лекарств.

Книга будет интересна как специалистам - историкам медицины, медикам, биологам, ботаникам, так и всем другим читателям, интересующимся достижениями древней тибетской и народной медицины, профессиональным и самодеятельным исследователям культуры и традиций Востока.

Ассоциация литераторов Бурятии.
Ст. редактор В.Н. Трошин.
Художник А.Ф. Хоренов.
Технический редактор Л.В. Устюгов.
Корректор Н.Т. Устюгова.

Формат 42x60 1/16

Печать офсетная.

Заказ 1439.

Бумага - 3,2 п. л.

Тираж 25000 экз.

Цена 4 руб.

Беловское полиграфобъединение
концерна "Кузбассполиграфиздат",
г. Белово, ул. Чкалова, 18.

РАЗДЕЛ IV

РУКОВОДСТВО ПО ПРОЦЕДУРАМ

ГЛАВА 1. ПРИМЕНЕНИЕ РОЖКА

Роговой рожок должен быть высотой в пять соров, диаметр раструба - три сора, дырочка на конце - с горчичное зерно: через нее вытягивают чху-сер. Места прикладывания рожка - с целью вытягивания жидкостей - могут быть любые. Во всяком случае, рожок должен иметь широкий раструб и дырочку на острие.

Рожок делают из рогов самцов оргомов, яков и быков.

Обряд благословения рожка состоит в следующем. Рожок поставить на возвышение, разложить вокруг него балины и жертвоприношения, совершить обряд гсер-скйемс, поднести торму хранителям белых сторон и торму гегам.

Делается это так: созерцать себя идамом лотосового рода и представить перед собой Лотосовую Дакиню, поднести ей жертвы и воздать хвалу. Прочитать двадцать тысяч раз мантру:

"Аум падма дакини ка дра нан".

Представлять, как из сердца Лотосовой Дакини выходит пятицветный луч и падает на рожок, превращается в огненную красно-пеструю пчелу - могучего посланника лотосового рода, обладающего всеми свойствами. Напугав демонов, следует благословить балины и семь раз поднести балины с чтением мантры:

"Аум сарва падма дакини идам

балин тха кха кха кха хи кха хи".

Богу местности поднести белую торму. Лotosовой Дакине и превращенному посланцу-пчеле, местному богу и хранителям сторон света поднести торму - чистый нектар-напиток, вино и помолиться:

“Приглашая к живым существам, страдающим от шипов болезней, волшебного посланца, предлагаю жертву, воздаю хвалу! Пусть он вытянет демонов-гдон и все помехи! Пусть свершится благое деяние, умножающее власть, силу жизни и добродетели!”.

Прочитав двадцать один раз эту молитву, надо приставить рожок и начать отсасывать: сначала - тихо, потом - сильнее. Если больной - мужчина, созерцать дакиню, а если женщина - дба-бо. У красно-пестрой пчелы, приглашенной в рожок, сутью является ветер; ноги и жало у пчелы длинные, гудение приятное, крылья сильные и быстрые. Пчела погружается в рожок и вытягивает из глубин мяса и костей демонов болезней.

Созерцая таким образом, совершить процедуру, а после нее прижечь точку отсасывания огнем.

Отсасывай несколько раз, пока рожок не наполнится кровянистой жидкостью из отеков мяса и кожи. Наружный слой кожи следует надсекать - в двух-трех местах - острым старым ланцетом. Когда рожок перестанет отсасывать, надо представить, что пчела выплевывает демонов болезни, что демоны эти проваливаются сквозь разверзшуюся землю в основу четырех ветров.

В конце созерцания мудрость возвращается на свое место, освобождаясь от формы рожка. Рожок после процедуры завернуть в шелк и спрятать в такое место, чтобы к нему не прикасались чужие руки.

Рожок очень хорошо помогает при всех болезнях, кроме ранений, отравлений и козней стэнг-гдон. Он хорош при распирании в груди при гланг-тхабс, при коликах, вызванных ветром и кровью.

ГЛАВА 2. КАК СТАВИТЬ “ОГНЕННЫЕ КУВШИНЫ” (БАНКИ)

Кувшины эти высотой в 12 пальцев, по окружности - 18, диаметр открытой части - 4 пальца, горла - 2. Кувшины должны быть проч-

ными, чистыми, пустыми. Благословляют их так же, как и рожки, но после прочтения мантры следует еще добавить: “дзва-ла-ри”.

Внутри кувшина вводят горящую бересту или бумагу либо кладут кувшин на горящий нйа-брид или можжевельник. Сразу после этого закрыть горловину пальцами, повертеть и поставить на тело.

Для снятия кувшина следует надавить на кожу - на расстоянии четырех пальцев от кувшина - и потянуть. Если прошло много времени и кувшин присосался крепко, выпуклую часть его прогреть свечой. Если (процедура) проводится у огня или на солнце, снимать кувшины надо через то время, за которое можно выпить две-три чашки чая.

От сильного засасывания (кувшинов) на коже могут появиться пятна и волдыри.

Точки, куда можно ставить кувшины: точки сильных болей; точки холода, в частности, точки скранов; не проходящие в течение месяца цахабс-бстун; действительные скраны в виде избыточных наростов мяса.

Срединные скраны принято разрушать иглами, а кувшинами вытягивать внешние скраны. Но, тем не менее, кувшином можно вытягивать и срединные скраны. Кувшины вытягивают из тайников все, что может прорваться через кожу и мясо. Лучше всего протыкать скраны в тот момент, когда они сами уже готовы прорваться. Мудрецы используют для этого острые разъедающие средства.

Последствия от кувшинов такие же, как и от рожков. Польза кувшинов: они полностью снимают все колики, вызванные ветром, собирают и вытягивают наружу все разрозненные скопления холода в чхусер, особенно хорошо расплавляют и вытягивают внешние и средние скраны.

Об этих двух процедурах вытягивания Чарака говорил, что рожок применяется лишь в дополнение к кувшину. Он отдавал предпочтение, таким образом, кувшину, а рожком почти не пользовался. Что из них лучше - неизвестно. Немного ясности внес в этот вопрос Зуркхар Чей-рже, касался этого и Бижи Ринчен-дагпо. Кроме этих противоречивых мнений, у других (авторов) на эту тему ничего не обнаружено.

ГЛАВА 3. ПРИЖИГАНИЕ

ДВА СПОСОБА КИТАЙСКОГО ПРИЖИГАНИЯ

Водное прижигание. На точку болезни насыпать большую дозу мелкого порошка обожженного кальцита или извести. На вершине кучки сделать кратер и капнуть в него три капли теплой воды - вода зашипит.

Второй способ - "волшебное" прижигание. На можжевеловой пластинке написать по краям четыре буквы "рам", положить на точку (прижигания), прикрыть красным шелком и прижигать тлеющим прутом, непрерывно читая при этом мантру "А на йа".

Польза этих видов прижигания: они высушивают болезнь сосудов рта-брум и холод чху-сер.

ДВА СПОСОБА МОНГОЛЬСКОГО ПРИЖИГАНИЯ

Первый. Точку протереть маслом; накрыть тонким войлоком, намоченным в соленой воде и отжатым; на войлок положить кусок жженого кальцита, который от огня обрел силу.

Меру прижигания определяют по силе болезни. Это прижигание лечит ме-дбал, болезнь "камешка", болезни кожи, грум-бу и ко-ле, внедрившиеся в наружные части мяса и в кожу.

В прижигании участвуют: огонь, вода, соль, масло.

Второй способ - с использованием волшебного огня. Точку закрыть красным шелком, сверху положить тонкую пластинку дерева "бе" и жечь прутом. Польза такая же, как и от предыдущего способа.

"УДИВИТЕЛЬНЫХ" МЕТОДОВ ПРИЖИГАНИЯ ТОЖЕ ДВА

Первый. На точку насыпать один тхун порошка из кальцита и "трех горячих", взятых поровну. Сверху прикрыть красным шелком и пластинкой из какого-либо дерева. Жгут огнем сверху. Так лечит-

ся холод чху-сер, особенно хорошо лечатся скраны и брас от холода.

Второй. Нержавое зеркало завернуть в красный шелк и, прочитав над ним мантру:

"Аум на мо ти та йе сва-ха.

А на ла хи ра йе сва-ха",

приложить к точке и жечь шелк сверху палочкой из цветов горичника или огнем трута. Прижигают на точках колющих болей. Этим способом подавляют холод чху-сер, ргйа-над, пожелтение мяса.

ЕСЛИ ХОЧЕШЬ ПРИЖИГАТЬ ПО МЕТОДУ ДАКИНЬ,

представь себя в образе дакини с одним лицом, держащей в двух руках огненный аркан. Прочитай двадцать один раз девять мантр, дающих причинно-следственное право, и прижги точку. На красном шелке, бумаге и можжевеловой дощечке, которые будешь жечь, напиши мелкими буквами:

"Аум хаум кшат раварайа хаум",

сложи их стопкой на место прижигания - средоточие причинно-следственных связей, - насыпь порошок трута и песка из-под дверей и, приговаривая: "Ха ха", жги через лупу, пока двадцать один раз прочтешь девять мантр, все формы исчезнут в высшей шуньяте.

Огонь очистит точки суставов и, кроме глаз, годится (метод) на всех частях тела, лечит все болезни, кроме распространившегося жара; особенно хорошо огнем лечатся болезни от планет-гза, демонов гдон и гег, вселившихся в скраны и брас.

Это метод победоносных дакинь и разных шакти.

ДВА МЕТОДА ИНДИЙСКОГО ПРИЖИГАНИЯ

На точку положи бумажку с буквой "рам" и накрой квадратным куском красного шелка. Сверху положи тонкую, как бумага, пластинку из можжевельника, которую до этого выдержи три дня в воде с "тремя горячими", потом высуши и напиши в центре ее и по сторонам буквы "рам" - красной киноварью.

Прочитав двадцать один раз мантру:

"Аум а на дарка джа ла рам

сарва ро га да ха на рам
сарва гра вья ха на рам", -
душь на дощечку.

На рассвете, обратясь лицом к востоку, жги пластинку через лупу и представляй, как в пятицветных лучах солнца демоны гдон и гег, все болезни сгорают, как пушинки или окалины железа, и превращаются в золу.

Это прижигание помогает против демонов гза, против болезней чху-сер и болезней сосудов.

ДВА МЕТОДА ПРИЖИГАНИЯ - ЗЕРКАЛОМ И ШЕЛКОМ

Тонкое зеркало очисти от ржавчины и вымой водой, заговоренной мантрой:

"Аум нанг гйис биг сва ха",
которую надо прочитать над водой сто раз.

Потом вымой зеркало благовонной водой и разогрей так, чтобы невозможно было взять рукой. Горячее зеркало заверни в новый, нелинялый шелк и, читая мантру:

"Пра тхим пра тхим ме дбал сод", -
прогревай точку зеркалом, представляя, как от зеркала, шелка и лика созерцаемого тобой гения-хранителя исходит огонь, сжигающий демонов болезней мяса, кожи, сосудов, костей, всего тела, и - как следы их тают, исчезают в пустоте.

Если лечишь близкого человека, читай мантру десять тысяч раз, а если постороннего - тысячу раз.

Зеркало при его остывании согревай через солнечное стекло.

Второй метод. Обмывание зеркала, шелк и прочее готовятся, как описано выше. Дополнительно прочитай тысячу раз сильную мантру огня:

"Аум а ши ме ши ду ши сод!

А рам те рам ду рам сод!"

Это и будет время длительности прижигания, за которое сменишь семь трутов из эдельвейса.

Между этими двумя методами нет особой разницы. Но если бо-

лезнь несильная, используй первый; если сильна - оба; если средней силы - второй. Они подавляют проявления холода: лхен-скран, мажу, гланг-тхабс; верхних демонов, вселяющихся в линии сосудов, и птичьих демонов, вселяющихся в ветер дыхания. Демонов-гдон прижигают в точках болезни (*41), а также в точках первого (*42), шестого и седьмого позвонков; в точках: "граница черного и белого", "вороний глаз", "передняя дверь"; на точках макушки, лба, пупка, тайных органов, молочных желез и двенадцати крупных суставов.

Прижигать - до жжения. Причем прижигание на ногах у мужчин начинать с левой, у женщин - с правой.

Прижигание побеждает 18 разрядов гег, 15 разрядов больших гдон, детских и птичьих гдон.

Вот таковы десять удивительных методов прижигания. Точки прижигания обмывай отваром смолевки и акации. Прижигать начинай тогда, когда точки просохнут.

О ТРУТЕ, КОТОРЫЙ ДАЕТ ОГОНЬ ДЛЯ ПРИЖИГАНИЯ

После созревания плодов корни редьки и репы стали под землей полыми, а от солнца и дождя выветрились и побелели; надо их выкопать, обколотить и, завернув в хлопчатобумажную ткань, замочить в мягкой воде - для удаления остатков сока. Потом просушить в плетенке, пока не перестанут пахнуть.

Готовые корни сложить в глиняный кувшин, закрыть, обжечь без выхода дыма, золу измельчить и, смешав с водой, сделать палочки, свечки и т. д. Хранить в сухом месте. Если их поджечь, то такие палочки будут тлеть день и ночь бездымно, а если попадет горячий материал, то подожгут (его).

Или же сушеную редьку можно размять, сварить в старом растительном масле до обугливания и, как выше описано, сделать волшебный порошок.

Такой трут не пропадет месяцы и годы, а в нужный момент подожжет хоть что.

Еще, говорят, можно использовать порошок корней щавеля или ревеня, сгнивших под землей, и после обжига делать из них трут.

Еще одно искусственное средство получения огня. В расплавленном прозрачном соке земли отваривают щепочки из белой ивы или сосны, которые потом могут гореть как свечи. Они зажигаются от трута или благовонных палочек. Китайцы называют их "шу тинг дза" (*43).

СУЩЕСТВУЕТ ЕЩЕ ОДИННАДЦАТЬ ВИДОВ ОГНЕЙ ТЕЛПЫ (*44)

Золотые телпы не вызывают осложнений; они связывают узлами разорванные сосуды, успокаивают вредоносное действие гдон и гег; хороши как средство защиты глаз и других органов чувств.

Такое же действие оказывают и серебряные телпы. Они хорошо уничтожают гной, чху-сер, омертвление ткани и язвы-брас.

Медные телпы хороши на ранах, брас и от червей.

Нынешние железные телпы чересчур жестки и болезненны. Они спекают все, к чему не прикоснутся; после них на голове не отрастают волосы. Они считаются слабыми и называются "ручным лекарством". Но они хороши для отдиранья костных бородавок и на лхен-скранах. Для прижигания кожи используют хлопок, лупы, слоновую кость, тростник и корни марены. Прижигание ими полезно на рубцах, бородавках, при "бычьей болезни", болях в одной половине головы - так говорится в "Сман дпйад бргйад".

Горящей мареной удаляют мелкие бородавки кожи. А большие бородавки мяса надо вытягивать огнем эдельвейса.

Хлопок намочить в растворе селитры, измельчить, смешать с порошком орлиного дерева, высушить, скрутить в жгутики - получатся телпы для кожи.

Под слоновой костью имеются в виду бивни слонов. Телпы из слоновой кости разогревают в кипящей смеси из равных частей растительного масла и воды.

Слоновую кость часто заменяют каменными иглами. Каменные телпы из мягких камней рманг-рдо, талька и телпы из рогов дикого яка обмазывают маслом, разогревают на огне светильника и прижигают кожу.

Там, где говорится о телпах из тростника и тому подобное, имеются

в виду телпы из дерева, рога и кости. Телпы делают из бамбука, можжевельника, цхар-бу, бе, барбариса, акации, смйаг-шад, мирикарии и из других деревьев с твердой древесиной, которая дымит при сильном трении.

Когда палочки сильно задымят, ими тыкают в чистую, промытую и смазанную маслом кожу. Они, соответственно, подавляют болезни суставов, болезни холода, червей, рца-брум, демонов, чху-сер, драконов-лу и птичьих демонов.

Роговые телпы делают из твердых рогов домашних и диких животных. Их разогревают до появления дыма и применяют так же, как и деревянные. Их можно применять при болезни "камешка", скранах, при холоде чху-сер, слабости огненной теплоты.

ПЯТЬ ВИДОВ ТЕЛП: МАСЛЯНЫЕ ТЕЛПЫ, ТЕЛПЫ ИЗ ВОСКА, ПАТОКИ, ЖАМ-БУ И ПРОСТОЙ ГОРЯЧЕЙ ВОДЫ

Используется специальный сосуд из меди или железа - шириной у основания в пять пальцев, у горлышка - в два, высотой - со стрелу средней длины. В него кладут воск и прочее, а когда они расплавятся, выливают на кожу и обжигают. Это полезно при геморрое, прободении промежности и язвах в отверстиях тела.

Масляное прижигание. Тмин, сваренный в масле, или кусок кварца, "источенный червями" и также сваренный в масле, заворачивают в ткань и лечат ими болезни ветра. Процедура эта называется "жам-бу", иногда - как "монгольское прижигание". Но относится она, скорее, к компрессам, а не к прижиганиям.

Наставлений по общепринятому прижиганию здесь не даю - они изложены в отдельном трактате (*45).

Таким образом, из разных источников я собрал здесь двадцать три огненные процедуры. В наше время лекари не очень-то различают, где холод, а где жар, и в обоих случаях назначают прижигание, вызывая этим самым раздор между жаром и холодом. А жар в этом случае может развернуться и убить больного. Увы! Эти фальшивые, глупые и бессердечные лекари с большим самомнением - подлинныя Хозяева Смерти.

ГЛАВА 4. ЛЕЧЕНИЕ ИСКУССТВЕННО ПРИГОТОВЛЕННЫМИ ВОДАМИ

А сейчас о лечении водными процедурами. О пяти видах горячих источников и о том, как их узнавать и какая от них польза, ясно написано в тантрах. Здесь же расскажу об искусственных водах и о водах природных.

СНАЧАЛА ОБ ИСКУССТВЕННО ПРИГОТОВЛЕННЫХ ВОДАХ

Воду надо брать из источника, вытекающего на юг и не замерзающего зимой, так как в этой воде содержится каменный уголь - (вещество), которое нагревает воду. Если в такую воду добавить еще каменный уголь, получится вода, как в обычном горячем источнике.

Если добавить порошок кальцита и подогреть, вода будет лечить болезни с сильным жаром.

Если добавить серу, вскипятить и назначить в остуженном виде, такая вода вылечит чху-сер, но зато обретет жесткость, вредящую ветру.

Если добавить мумие и чуть согреть, жар и холод уравниваются, и вода станет полезной для слизи.

Если добавить кальцит и серу и сильно нагреть, она изгонит холод, засевший в глубине тела.

Если воду вскипятить с серой, мумие и реальгаром, она будет вытягивать без остатка болезни чху-сер.

Так получают воду пяти видов горячих источников. Эти воды нагревают и выливают в деревянные ящики, в земляные ямы или в сырые кожи - на две трети от их объемов - и усаживают в них больных. При долгом сидении в этих водах жар и холод в теле больного приходят в состояние равновесия.

После ванны надо втереть (в кожу) растительное масло - для закрытия дверей пушковых волос.

Когда вода остынет, надо ее снова подогреть. Продолжительность ванн устанавливают в зависимости от состояния сил тела. И тогда

эти ванны из искусственных вод не будут отличаться от природных.

ВТОРОЕ. ПРИГОТОВЛЕНИЕ ВАННЫ ИЗ ПЯТИ АМРИТ

При отсутствии пяти горячих минеральных ванн делают ванны из пяти амрит. Рододендрон - амрита людей - смягчает кожу; можжевельник - амрита богов - обладает множеством разных достоинств; мирикария - амрита нагов - вытягивает яд из костей; эфедра - амрита бцан - укрепляет силы тела; полынь холодная - амрита восьми разрядов духов - усмиряет первоэлементы.

Эти пять видов сырья замачивают в вине, пока они не намокнут и не утонут. Потом вино подогреть, положить закваску и оставить для брожения. Когда прокиснет и поднимется, обдать ее вином с водой и процедить. Сырье положить в рогожу и выдавить жидкость. Сбранную жидкость подогреть и принимать в ней ванны. Она лечит застарелые и распространившиеся жары грамс и кхругс, разные стяжения, искривления, одеревенения членов, запущенные раны и болезнь сур-йа.

ИЗ "КХА БСКЙУР КХРУЛ КХОР ЛАГ ЛЕН":

"При болезни жара в ванну добавляют кабарожий помет, а при болезни холода - овечий; при болезни ветра - костный отвар; при дрег или грум - полынь холодную и нард; при застарелом жаре - сандал, нард, горечавку крупноцветную; при застарелом жаре, въевшемся в кости, - сандалы белый и красный; при грум почек и травме сосудов увеличивают дозу можжевельника; при брас костей добавляют корни борщевика и камень цха-лванг; при болезнях от искусственного яда увеличивают дозу мирикарии".

Первоначальный состав квасят без этих проводников. Заквашенный состав налить в большой медный чан, установленный на низкой печке, и подогревать. Если печка земляная, дым отвести в сторону. Если очага вообще нет, разогревают двумя камнями. Пока один нагревается, в воду бросай другой.

Для вытягивания застарелого жара из костей ванну с больным закрывать сверху одеждой. Потом, после ванны, чтобы остановить испарение, вытри тело овечьей шерстью. Ванна способствует прибавке ве-

са, возвращает здоровье, снимает усталость. Она вытягивает через поры распространившийся и ввевшийся жар грамс из мяса, кожи, сосудов, жил и костей.

Холодная вода из щебнистых и глинистых мест и из ледников, текущая на север, сразу останавливает жар, колющие боли, вызванные волнением в крови; уменьшает осложнения после кровопускания.

Холодная струя из водотока и вода, налитая в пузырь, который постоянно остужают льдом, останавливает колики жара, колики крови, кровотечения из верхних и нижних отверстий и ран.

С болезнями в голове и в верхней части тела одни лишь лекарства, без компрессов, справляются плохо.

После очищения сосудов и живота остановить расползание жара может лишь компресс.

Если в глазах разлились кровь или жар, положи на голову - на кости вокруг глаз и на сами глаза - обезжиренную мокрую шерсть и придави железкой.

Хороша холодная вода, взятая ночью при звездах.

Если жар в верхней части тела сочетается с холодом в нижней части и при лечении одной болезни другая усиливается, возьми сырую шкуру, снятую чулком, перевяжи (участок) с шеи, налеп холодную воду и приложи (бурдюк) к верхней части тела, а нижнюю часть (тела) помести в горячую воду. То есть соответственно местам нахождения жара и холода назначай и лечение.

ГЛАВА 5. ВЕСА И ОБЪЕМЫ

Мер измерений две: измерение счетом и по весу. Первая используется в медицине и вообще в быту. В медицинской традиции приняты следующие меры: шесть семян соломоцвета равны весу одного семени золотистой фасоли; четыре семени фасоли - одному семени шана; два семени шана весят одно шо. Два шо составляют одну суварну или аша, равные весу зерен ячменя на донышке ладони. Две суварны называются амрой. Амра соответствует пол-срану.

Удумварой называется вес в один сран. Один сран называется еще: "бил-ба", "спар-ган", "тра-кун-дза".

Эти четыре названия обозначают одинаковый вес. Их еще называ-

ют "четырьмя амрами". Два срана (зерна) входят в одну горсть, а две горсти - это пригоршня. Две пригоршни - это маника, две маники (или четыре пригоршни) - это одно бре. Четыре бре - это бшор-шо. Четыре бшор-шо называют гро-на. Пять бшор-шо составляют один кхал.

ИЗ КОММЕНТАРИЯ "ЗЛА-ЗЕР":

Один сран (или "бил-ба", или "тра-кун-дза", или "спар-ган") равен четырем амрам. Два срана - одна горсть, две горсти - пригоршня; две пригоршни - маника.

Ученый Дпа-по говорил: "Два срана - одна горсть. Четыре срана - пригоршня".

Шалихотра пишет: "Сейчас расскажу о мерах веса - особенных и общепринятых. Четыре зерна соломоцвета - одно маша; четыре маша - одно шана; четыре шана - одна суварна; суварна равна двум шо. Четыре шо - один сран; четыре срана - одна пригоршня; четыре пригоршни - одно бре; четыре бре - это (единица объема) "четыре бре"; а четыре раза по "четыре бре" - это будет гро-на.

Тут все меры даны по весу сухого зерна. Сырое зерно тяжелее в два раза, а масло - легче в два раза.

А-ша - мера объема, равная тому, что занимает зерно на открытой ладони, ее вес - два шо. Полсрана называется амрой. Один сран равен одной удумваре. Два срана - это горсть. Две горсти - это пригоршня".

ВТОРОЕ. СИСТЕМА БЫТОВЫХ МЕР ВЕСА

Шесть зерен ячменя - два крупных, два средних и два мелких - составляют меру кхам-цал - "абрикосовая косточка". Шесть кхам-цал (или 36 зерен) - это стар-цал, равное объему среднего грецкого ореха. Шесть стар-цал (или 216 ячменных зерен) входят в объем среднего куриного яйца и составляют меру, называемую сгонг-цал. Три сгонг-цала (или же 648 ячменных зерен) по весу составляют один сран. Два срана или масса ячменных зерен, входящих в шесть сгонг-цал (или 1296 зерен), равны мере объема - "горсть". Две горсти или четыре срана (или объем 12 яиц, или 2592 зерна) равны ме-

ре объема - "пригоршня".

Эта система мер весов и объемов не отличается от системы, принятой в медицине, только здесь применяются другие названия и другие объекты сравнений. Разница лишь в том, что шесть пригоршней считаются здесь мерой объема "один бре", а пять бре равняются одному (бшор-) шо, а четыре бре равняются здесь одному кхалу.

Эти меры весов и объемов применяются к сухим лекарствам.

Шо, вино, молоко, отвары и прочие жидкости в два раза тяжелее (сухого) зерна, а масло, кханды - в два раза легче. Так принято считать мудрецами.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЕСОВЫХ ЕДИНИЦ

Три крупных зерна ячменя - из хорошей, с ровным климатом местности - дают меру веса "рати". Две рати (или вес шести зерен) - это себа. Двадцать себа (то есть сорок рати или 120 зерен ячменя) равны одному шо - этой общепринятой единице веса. 24 себа составляют мгур-шо, а в переводе на зерна это будет равняться 144 ячменным зернам. 25 себа называются гжунг-шо, в переводе на вес зерен - 150 зерен ячменя.

Две последние единицы веса являются старинными. Весовое шо - это вес зерна, входящего в китайскую ложку (меру) или две большие костяные ложки. То есть китайская ложка и мгур-шо равны по весу, и там, и тут имеют дело с объемом или весом 144 зерен ячменя.

Двойная себа (или 12 зерен) равна одной скарме. Десять скарм, соответственно, равны 120 зернам или 20 ординарным себа, или же одному шо. Десять шо (или 200 себа, или 1200 зерен) равны по весу одному срану. Некоторые тибетцы называют эту единицу веса "спарганом".

Четыре срана (или 800 себа, или 4800 зерен ячменя) называются "нйаг гангом". Пять нйаг гангов (4000 себа, или 8000 рати, или 24000 ячменных зерен) составляют кйор. Четыре кйора (или 80 сранов, или 800 шо, или 8000 скарм, или 16000 себа, или 96000 зерен) считаются одним кхалом.

В разных местах приняты разные соотношения между единицами объема и веса, так что в одном бре может оказаться разное количество сранов, а в одном ргйама - разное количество бре. В области Уй

одно деление безмена - нйаг - соответствует четырем большим сранам. Это царская (государственная) единица веса. Деление в три срана, называемое "ргйама", принято за единицу веса в (области) Кхйунг-по. В Чамдо ргйама равна по весу двум сранам, в Лха-тхог - шести сранам, в Каме - полутора. Так что разные местные единицы веса пересчитывай по этой схеме.

Надо всегда пользоваться мерной посудой и весовым хозяйством, соответствующими друг другу.

РАЗДЕЛ V РАЗНОЕ

ГЛАВА 1. О ВОДЕ

Об этом, я имею в виду питьевую воду, у меня уже многое было сказано в "Шелпренге". Разных видов вод известно много. В "Чжудши" перечислено семь: дождевая, снеговая, речная, родниковая, колодезная, солончаковая, лесная. Первые виды лучше, последующие - хуже.

Дождевая вода - это вода, которая льется из туч, образованных из подземной водной мандалы. И разливается эта вода по земле в виде Ганга и т. д. Это отличная вода, сравниться с ней может только ключевая вода. О признаках разных родников я уже писал раньше.

Дождевая вода обладает восемью членами (свойствами): она прохладна, сладка, легка, мягка, прозрачна, чиста и не вредит ни желудку и ни горлу.

Дпа-по, ссылаясь на "Иан лаг бргйад па", говорит: "Падающие с небес воды Ганга питательны, сытны, радуют душу, удовлетворяют, проясняют сердце: они жидки, вкусны, не имеют определенного вкуса, прохладны, легки и похожи по действию на амриту". То есть сказано тут немножко по-другому. Восьмичленными природные воды бывают в определенное время года или делаются таковыми в результате выпаривания на две трети. В природе, примерно в восьмой лунный месяц по монгольскому календарю, в течение семи дней после появления на небе звезды Риши (*46), воды на земле делаются восьмичленными амритами, все травы - лекарствами, все лекарства - эликсирами. Время это исключительно хорошее для сбора трав и составления лекарств.

КАК ПРИГОТОВИТЬ "ВОСЬМИЧЛЕННУЮ" ВОДУ САМИМ

Весной и в сезон роста растений, а также в сырой местности проточные воды по природе своей бывают "тяжелыми". Такую воду следует выпарить на три четверти объема и брать для использования оставшуюся четверть.

Летом и зимой, а также в местности с ровным увлажнением воды бывают ровными по "тяжести" и "легкости". Такую воду можно выпаривать на две трети объема.

Осенью, а также вообще в сухой местности воды по природе своей "легки", и их можно выпаривать наполовину.

ТЕПЕРЬ О "ПЛОХОЙ" ВОДЕ, КОТОРАЯ ПОДОБНА ЯДУ И ВОЗБУЖДАЕТ ВСЕ БОЛЕЗНЕТВОРНЫЕ НАЧАЛА

Воды бывают "плохими" по природе своей или делаются такими в определенное время года. По природе своей подобны яду воды из колодцев, недоступные солнцу, ветру и луне; соленые и мутные воды; воды, заросшие ядовитыми растениями и деревьями.

ВРЕМЯ, КОГДА ВОДЫ СТАНОВЯТСЯ ЯДОВИТЫМИ

Примерно в шестой месяц по монгольскому лунному календарю (*47) на вершину дерева дпаг-бсам - на восточной стороне Сумеру;

на вершину Йонг-дус - на западной стороне Сумеру; на вершину сандала - на северо-востоке Сумеру и на дзамбу-прикша - на юге Сумеру лезут в течение трех дней кладбищенские кабаны с кабанями. День они прибывают на вершинах деревьев, а затем - в течение трех дней - спускаются обратно.

Все эти семь дней травы, кусты, деревья и воды делаются ядовитыми и не пригодными для употребления. Дождь, выпавший в эти дни, приносит зло - он не растит, а высушивает травы, злаки, посевы. Травы, собранные в эти дни, и лекарства, приготовленные в эти дни, - все равно, что яды. Даже шо, масло и прочая пища портятся в эти дни. Воды, подобные яду, (даже) после кипячения и выпаривания на другой день снова делаются как яды.

И еще. Любая хорошая вода может испортиться из-за (плохого с ней) обращения. Если (хорошую) воду нести далеко в неполной посуде, (где) она будет плескаться, взбиваться, - станет "дикой", а "плохая" же вода, наоборот, станет "домашней". Поэтому "дикую" воду делают "домашней" путем долгого сливания и взбивания, пока пена не исчезнет.

ВОДУ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ЛЕКАРСТВ БЕРУТ В ОСОБОЕ ВРЕМЯ

В общем, воду нельзя брать от времени появления первых звезд до того момента, когда станут видны все звезды на небе. Нельзя брать воду тогда, когда в нее падает яд солнца, потому что солнце и яд имеют общее происхождение. Лучи солнца - яд; небесное пространство - яд гйа.

Если, зачерпывая воду, держать ковш отверстием вверх, в ковш попадет демон-гдон. Такую воду вылей. И наоборот - постарайся обеспечить другую причинно-следственную связь, по которой воду можно сделать подобной амрите.

Надо брать воду ночью - после восхода звезды Бкра, и тогда, когда на воду падают лучи луны, имеющие природу амриты. Зачерпывай воду, держа ковш отверстием вниз и движением вслед за струей - как бы отсекая от нее амриту.

Вот такие существуют причинно-следственные связи между способом забора воды и между ее качеством. Но даже и по всем правилам

набранная вода во время дальнего путешествия и от долгого хранения портится и становится как бы соленой. Зимой она делается как талая снеговая вода. Если вода хранилась в плотно прикрытой посуде и не испарялась, она станет похожей на колодезную. От хранения в деревянной посуде вода делается похожей на лесную. Зимой воду можно хранить до десяти дней; осенью - до семи; летом - до трех; весной - только день. Больше этого времени хранить нельзя - испортится.

РАЗЛИЧИЯ ПОСУДЫ

В бурдюке вода не выдержит даже одного теплого дня; в деревянной посуде хранится до двух дней; в медной - до четырех; в глиняной - не более пяти; в посуде из рдо-сол или в фарфоровой - до шести; в свинцовой - до семи; в бронзовой - срок хранения как в медной; в чугунной - как в посуде из черной глины.

СОХРАНЯЮТ ВОДУ ОТ ПОРЧИ:

драгоценный камень "спуг", который образуется из тысячелетних снега и льда, камень "карката" и мрамор. Вода делается от них даже лучше. Много дней сберегают воду свинец и кальцит. Для удаления недостатков воды и для осаждения мути используются обычно две первые драгоценности.

Если у воды есть какой-то привкус, надо бросить в нее порошок кальцита или камня арга. Если вода чересчур "дикая", ее можно "одомашнить" отстоем гашеной извести, содой или поташем. Можно "одомашнить" ее и вышеописанным очищающим действием. Если "одомашненная" вода испортилась, можно смешать ее со снеговой или со льдом или разбавить в ней шо или дар. Смешивать надо понемногу, сообразуясь с силой порчи, и тогда вода станет "легкой".

И еще. Нельзя заниматься лечением и изготовлением лекарств, когда восходит Раху, ибо если в это время укусит змея, то яд из ее раны не сможет удалить и сама Гаруда. Пища в это время вызывает болезни, а лекарства оборачиваются ядами. То же самое и с лекарствами, приготовленными в это время, и с обрядами "творениями жизни", и с другими добрыми делами. Высчитывается это время тремя способами (*48) (...)

ГЛАВА 2. РАЗЪЯСНЕНИЕ ВСЕВОЗМОЖНЫХ ОШИБОК

РАЗЪЯСНЕНИЕ ВСЕВОЗМОЖНЫХ ОШИБОК, ВОЗНИКАЮЩИХ ИЗ-ЗА НЕРАЗБОРЧИВОГО НАПИСАНИЯ СХОЖИХ СЛОВ И ИЗ-ЗА ОМОНИМОВ

"Да-цхур" - это белые квасцы, похожие на стекло; "дар-цхур" - бура; а "два-цха" - разновидность корицы. Эти три названия часто путают в неразборчивом тексте.

"Ко-бийи" - анакардиум - часто путают с "го-бийе" - плодами бсе. Шлемник имеет название "бу-рце-шел", а это название перевирают как "бу-шел-рце".

"Сбру-бру" - зерна борщевика - неправильно писать как "сбру-бу": получится - черви борщевика.

Медведь называется "бха-лу", а когда напишут это слово как "ба-лу", получится - рододендрон.

"Донг-гра" - это имбирь, а "донг-ка" - кассия трубчатая.

"Шу-мо-за" - пажитник - растет на поле, а когда к букве "за" подпишут "ла", получится что-то вроде крапивы.

Астрагал пишется через "д", то есть, как "срад-ма"; а горох посевной - через "н": "сран-ма".

"Сгон-мо чхаб-дрен" - это растение выводит отек, а "сгон-по чхаб-дрен" - другое растение, сбивающее простуду.

ИЗ-ЗА НЕВЕРНОГО НАПИСАНИЯ ВОЗНИКАЕТ МНОГО ОШИБОК

"Зангс-рци-ба" - название буры, пишется с "ба", а название полыни венечной - "зангс-рци" - без "ба".

Три рога - "рва-гсум" - пишется через "в" - это рога носорога, ти-

бетского оленя и оленя ша. Если "в" написать неразборчиво, получится: "ра-гсум", то есть: "три-ра" - это миробалан хебула, миробалан беллерический и эмблика лекарственная.

Точно так же "цхва-гсум" - это "три соли": нашатырь, каменная соль и искусственная соль кха-ру-цхва, а "цха-гсум" - это "три горячие": имбирь, перец длинный и перец черный.

Из-за подписанного "ва" бывает много ошибок.

Порой путают шандру - "рта-лвагс" с "рта-брун" - лошадиным навозом и с "рта-бон" - лошадиным копытом.

Не различают слова: "бхадра" - хороший и "патра" - лист, в результате неправильно пишут названия: "ману-патра" и "гандха-бхадра".

Из-за схожести написания "шу-ти" - зерно борщевика - путают с "лчагс-кйу" - чернушкой посевной, а "йу-мо-мде-бйин" - гвоздику разноцветную - с пажитником - "йу-мо-за".

"Бцонг" - это краска из марены, а "цонг" - чеснок; "рцад" - ядовитое растение, а "бцод" - антилопа. Это случаи, когда путают буквы. Дальше - больше: "цхос" - это шеллак, а встречаются лекари, говорящие на диалектах, которые путают "цхос" с "бцод" - то есть с антилопой.

Вот так они и готовят лекарства, так они и лечат, эти лекари, которые не имели опоры в наставнике.

ОШИБКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ИЗ-ЗА ОМОНИМОВ

В разделах "Масла" под словом "бри-рканг" имеют в виду косточки миробалана беллерического, а не костный мозг яка.

В главах "О лечении почек, мочевого пузыря и семенника" плоды азадирахты названы "кроличьими глазами", а в "Ли" - "глазной костью кролика". Люди, страдающие истечением белого и красного семени, не зная этого, убивают множество кроликов.

В разделах "Лечение ран" и "Лечение болезней головы" люцерна называется "лекарством головы жаворонка". Не зная этого, некоторые убивают жаворонков ради их мозга - ну просто смешно!

В ожерельях из раковин дунг и каури используются еще шестигранные плоды гуазумы - "ру-ракша". В некоторых составах для очищения сосудов это название понимают как "ракша-миг-мед" - муравьи,

и рекомендуют муравьиные личинки.

Путают живокость - "бйа-ркан-тимуза" с "бйа и-рканг" - куриной ногой; а щитовидник - "ре-скон" с голубиным костным мозгом - "пхуг-рон-рканг". Слышал я о доставании голубиного костного мозга.

А в разделах "Защита от гниан-лхог" и "Защита от червей" используется остролодочник (буквально - "тигровое мясо"), который путают с мясом тигра.

Путают глазное лекарство - медный купорос - "пиг-пан ни-ла тхотха" с чесночной золой - "пиг-пан" из раздела "Лечение болезни римс ветра".

Путают в разных главах "брас-гсум" ("три плода"), то есть миробалан хебула, миробалан беллерический и эмблика, с "брас-сна-гсум" ("три разных плода"), то есть торрея, можжевельник и цезальпиния. Индийское слово "индра" на тибетском значит "могущественный". "Индра-йа-па" - буквально "ячмень Индры" - ластовник, а его путают с "Индра-па-ни" - "рука Индры" - ятрышником.

Сокращение "четыре Индры" в разных разделах расшифровывается по-разному: там, где речь идет о лечении жара конечностей, это - ятрышник, на-ги, сверция и софора; а при лечении жара тонкой кишки под этим названием идут ластовник, колеус, акебия и борец разнолистный.

Слова "дур-ва" и "рам-рци" некоторые считают синонимами, обозначаящими "рам-бу" - бермудскую траву. И все вместе путают с останавливающей понос "рам-бой", которую называют "гар-наг".

Путают "ар-наг" - гмелину древовидную с "га-бур-наг" - золой кабаньего помета.

Из-за схожести произношений "бу-рам-дкар" - патоку белую путают с "бйанг-бул-дкар" - содой из местности Чжанг.

Те, кто не знает, что такое "дуд-па бйа-бал", вместо сажи могут взять сушеные водоросли.

Можно встретить лекарей, которые вместо "расна-мула", то есть корней перца длинного, используют "ра-рнамс", то есть разные рога. "А-шо-гандха" на тибетском значит "тигровые колючки"; "а-шва-гандха" - "конский запах"; "а-шо-гата" - "стадо коней".

Эти названия путают и по смыслу, и по написанию. "Сгом-ша" - это мясо ортома, а "сгам-ша" - сушеное мясо.

Путають "рцабе-шинг" - ревень с "рцабе-шо" - кислым шо и "рцабе-чес" - с водкой "синге-по" в разных отделах.

Путають "та-ца" - кориандр с "та-бйа" - кальцитом; "лдум-стаг" - анакардиум с "лдум-бу" - остролодочником; "пха-лванг" - вид камня с "пха-лванг" - белкой летягой; "ргйа-цхил" - белые комочки в собачьей отрыжке путають сразу с тремя вещами: с жиром сайгака "ргйа и цхил", с "шва-на и брун-снийг", с брюшным жиром ра-ргйа. Часто путають, даже во многих трактатах, очередность назначения лекарств.

АВТОРСКИЙ КОЛОФОН

Здесь приведены наиболее распространенные ошибки, от которых может предостеречь мудрый наставник. А некоторые из пустых, спесивых знатных монахов, которые только по виду похожи на учителей, могут вложить в детские руки грех и зло. Поэтому, о потомки, надо учиться долго. Итак, из моря практики врачебной науки собрав все, что есть самого ценного, нанизал гирлянду для украшения практикующих врачей я, последний носитель традиции обучения и действия, который пришел к этой науке в восемь лет, а ныне встретил свою пятьдесят пятую осень.

Чтобы нынешние уважаемые персоны, лишь поверхностно знакомые с этой наукой, но взявшие себе право указывать ее высоты и глубины, не изображали попусту утомленность, не вздыхали всеу, не зазнавались и не допускали ошибок, чтобы в научных разговорах вели себя скромнее, я, ничтожный теумар гебше Данзин Пунцог, в миру потомок рода бжи, а по дхарме относящийся к традиции двагс, как только получил на свою голову высочайшее повеление, словно созревшее на чжалцане держителя традиции, идущей от Падмы Самбхавы, написал эту книгу с быстротой зайца.

Пусть эта книга послужит основой того, чтобы достойные держители врачебной науки, равные мне по судьбе, искусству и деяниям, не ведая соперничества с пустословами и пустознайками, достигли быстро и без всяких препятствий наивысшего состояния Всезнающего Бхайшаджья-гуру!

Книга эта написана ничтожным лекарем Данзином Пунцогом по приказу Падмы Ванчжала, перерожденца лучшего сына ньингмапы, широко раскрывшего глаза мудрости. Пусть она послужит основой избавления живых существ от яда пяти клеш (*49).

Писарь Джармапала ВАДХАПУШТА.

КОЛОФОН АГИНСКОГО ДАЦАНА

Эту гирлянду, собранную из драгоценностей, добытых в море практической медицины, издал в монастыре Децен Лхундуб-линг великий отшельник Габчжу Лосал. Благодаря его добродетельным заслугам пусть все достигнут степени Бхайшаджья, который рассеивает мрак болезней причин и следствий.

Написал (этот КОЛОФОН) Шасана Дхарма - по просьбе добродетельного гебше Чойсрунга.

ПРИМЕЧАНИЯ

(*1). Молитва на санскритском языке, обращенная к будде медицины - Бхайшаджья-гуру (тибет. Смаг-бла).

(*2). "Причины и плоды - болезни", "болезни причин и плодов" - устойчивые выражения, подразумевающие иерархию причин, страдания вообще. Первопричина в цепочке - это неведение об отсутствии индивидуального "Я", которое удерживает сознание в сансаре - буддийской "юдоли скорби", заставляя его бесконечно перерождаться в каком-нибудь телесном обличье. Сознание, омраченное неведением, продуцирует "три яда" духовной природы - похоть, злобу и невежество, которые, в свою очередь, порождают "три болезни" - три физиологических начала тибетской медицины: Ветер, Желчь и Слизь. В норме они обеспечивают жизнедеятельность организма, а различные сочетания, усиления и ослабления их функций приводят к таким "плодам", как одна из 101 болезни, или одна из 404, или, по более

подробной классификации, одна из 1616. Поэтому наиболее радикальным методом избавления от болезней и вообще от страданий, присущих всякому живому существу, является избавление индивида от "трех ядов" души и постижение абсолютной истины, которые освобождают от сансарных перерождений и приводят к состоянию будды.

(*3). "Три тела" - три формы персонального бытия будды: в виде смертного человека, божества и духовной формы бытия; на санскритском языке называется соответственно: нирманакая, самбхогакая, дхармакая.

(*4). Пять аспектов проявления личности будды: тело, слово, мысль, достоинства (качества), деяния. Два последних традиционно ассоциируются с III и IV томами "Чжуд-ши", в которых описана практика тибетской медицины, то есть: описания болезней, способов и средств их лечения.

(*5). Под словом "тантра" в медицинских сочинениях обычно имеется в виду "Чжуд-ши" ("Четыре тантры").

(*6). Падма Ванчжал - указывается в трудах Данзина Пунцога как его духовный патрон и заказчик. Судя по набору титулов и эпитетов, это, возможно, иерарх старинной тибетской секты буддизма - ньингмапа.

(*7). Снежная страна - поэтическое название Тибета.

(*8). Здесь проведена параллель между квалификацией лекаря и препаратами, которые он готовит: профессионал - соли, дилетант - травы.

(*9). Для одновременной обработки в "бамбуковый" тигль закладываются металлы, предварительно обработанные по вышеописанной технологии.

(*10). В главе о прижигании в "Дополнительной тантре" "Чжуд-ши" применяются четыре термина, обозначающие интенсивность теплового воздействия: нагревание, варка, поджаривание, обжиг.

(*11). Тибетцы различают три группы ядов: яды натуральные, приготовленные искусственно и так называемые "превращенные" яды. Под последними имеются в виду сочетания неядовитых веществ, в том числе пищевых продуктов, которые при одновременном попадании в организм дают эффект отравления. К таким несовместимым

продуктам относятся, например, рыба и молоко, молоко и фрукты, яйца и рыба и т. д.

(*12). Судя по контексту, здесь описывается обработка золота, используемого в противозачаточных целях.

(*13). "Три горячих" - в тибетской медицине широко применяются подобные числовые комплексы, объединяющие ряд лекарственных средств по какому-нибудь одному общему признаку: лечебное свойство, внешний вид, окраска, созвучие названий и т. д. Список их дан в конце книги.

(*14). Эта процедура заключается в растирании ртути с порошком облепихи до тех пор, пока ртуть буквально не разобьется на мельчайшие капельки, покрытые порошком облепихи.

(*15). Авторское примечание, данное петитом.

(*16). "Зеркальный сосуд" - под этим названием применялись старинные металлические зеркала, которые использовались для обжигания перьев.

(*17). Сохранившиеся в тибетской медицине древние представления о болезни как о злом духе, вселившемся в тело, предполагали два метода лечения: первый - попытаться "успокоить" этот дух, а если он не слушается, то второй - изгнать или же "очистить". Соответственно, и все применяемые средства делятся на "успокаивающие" и на "очищающие". Под последними имеются в виду рвотные, слабительные средства, средства, назначаемые для "очистения сосудов" и т. д.

(*18). "Силы тела" - это сок пищи и шесть тканей организма, которые образуются друг от друга в следующей последовательности: сок пищи превращается в печени в кровь, из крови - мясо, из мяса - жир, из жира - кости, из костей - костный мозг, из костного мозга - семя.

(*19). Названия старинных тибетских сект буддизма.

(*20). "Кони" - термин, обозначающий жидкости, которыми запивают лекарства, а также - растворители, наполнители, вещества, улучшающие вкус лекарств, мазевые основы.

(*21). Корица на тибетском языке именуется "древесной солью", видимо, поэтому она и отнесена в класс солей.

(*22). Селитра повторяется в списке "искусственных солей", хотя там и не описаны методы изготовления искусственной селитры.

(*23). Одна из классификаций лекарственного сырья в тибетской медицине дифференцирует сырье растительного происхождения по используемым частям растений: корни, ствол, ветви, молочко, листья и т. д.

(*24). Имеются в виду глава 19 из "Тантры объяснений" "Чжудши" и соответствующие главы из комментариев.

(*25). "Четыре вида квасцов" - под названием "мцхур" в разных источниках приводятся разные вещества: белый цхур - квасцы, синий цхур - медный купорос, черный цхур - железный купорос, желтый цхур - желтый купорос.

(*26). Вероятно, речь идет о плитках очищенной соли с печатью торгового дома.

(*27). Изготовление соли ревеня описано в тексте петитом: "С листьев ревеня содрать кожицу, днем держать на солнце, на ночь заворачивать в тряпку. При такой сушке на листьях появится белая соль, очень жгучая на язык".

(*28). Основное сырье здесь прямо не указано. Судя по контексту, речь идет о сперме.

(*29). "Средство" (санскрит. "упайя") и "мудрость" (санскрит. "праджня") - парная категория в учении махаянского направления буддизма; могут толковаться, соответственно, как "метод" и "знание", "теория" и "практика". В экзотическом буддизме ваджраяны, к которому принадлежал Данзин Пунцог, упайя - женское начало, праджня - мужское; в иконографии персонифицируются в виде божеств и их женских ипостасей - шакти, изображаемых в позах полового слияния. Использование этих понятий для классификации компонентов сложного состава указывает на его сокровенный характер.

(*30). "Положительная и отрицательная" виды защиты отличаются по характеру применяемых веществ: в первом случае используются нетоксичные вещества, во втором - яды.

(*31). Для превращения готовящегося состава в эликсир-амриту лекарь погружается в медитацию тантрийского божества Хаягривы и пяти дхьяни-будд с их женскими ипостасями и просит их благословения. Описание процесса благословения насыщено сексуальной терминологией и слишком сложно для комментария в этом издании.

(*32). Одна из тактик лечения опухолей, расположенных близко к поверхности тела, заключается в переводе опухолей в гнойники, а затем вскрытии их. В дальнейшем они лечатся как простые гнойные раны.

(*33). Говоря об обжигании на раскаленном металлическом зеркале - "зеркальном сосуде", автор предпочитает говорить как об обжиге "светом".

(*34). Аналог "царя пернатых" в автохтонных тибетских верованиях - могучая птица кьонг, образ которой в тибетском буддизме контаминировался с Гарудой. Кьонг в Тибете считалась защитницей от заразных болезней.

(*35). "Шесть вкусов" - сладкий, кислый, соленый, жгучий, горький, вяжущий. Вкусы в тибетской медицине считаются важными показателями лечебных свойств и служат для классификации лекарственных средств.

(*36). "Восемь действий" - тяжелое, легкое, прохладное, горячее, тупое, острое, жесткое, маслянистое. Они используются для формализованного описания факторов, влияющих на состояние организма: погоднo-климатических, пищевых, бытовых, социальных и т. д. "Действия" входят в список 17 или же, по некоторым источникам, 20 "свойств". В тексте перевода термины, обозначающие "действия" и "свойства", взяты в кавычки.

(*37). К "семнадцати свойствам" относятся, кроме названных выше четырех пар антонимов, - мягкое, горячее, холодное, сухое, белесое, устойчивое, подвижное, жидкое, твердое. Для более точного отображения физиологических реакций некоторые авторы дополняли этот список такими свойствами, как слабящее, пахучее, объемное и т. д.

(*38). Далее в описании обряда приведены пять родов, по которым классифицируется тантрийский пантеон: будда, ваджра, ратна, падма и карма.

(*39). "Шесть видов живых существ" - люди, боги, воинственные божества - асуры, духи покойников - преты, животные и существа, томящиеся в аду.

(*40). Имеются в виду яды похоти, злобы и невежества.

(*41). "Точками болезни" в "Чжуд-ши" названы точки, не имеющие фиксированного обозначения на атласах по рефлексотерапии: "это точки, при надавливании на которые появляется приятное ощущение и остается след от пальца лекаря, и точки, где чувствуется онемение жилки".

(*42). В тибетской медицине нумерация позвонков начинается с седьмого шейного позвонка. Здесь сохранена тибетская нумерация.

(*43). В современном монгольском языке слово "чудэнз", заимствованное из китайского, обозначает спички.

(*44). Металлические телпы изображаются в виде изогнутых тонких прутьев; часто используются для прижигания язв. В разряд телп здесь отнесены и другие приспособления, которые используются для прижигания на биологически активных точках - телпы каменные, роговые, деревянные и т. д.

(*45). Под "общепринятыми прижиганиями" подразумевается прижигание биологически активных точек травяными жгутами, описанное Данзином Пунцогом в трактате "Наставления по прижиганию". В "Кунсал-нанзоде" автор приводит методику прижигания с целью изгнания демонов.

(*46). В тексте приведены астрологические координаты, которые мы не смогли разобрать.

(*47). Здесь также опущены астрологические координаты и не прокомментирован эпизод о "кабанах".

(*48). В переводе опущен отрывок на лл. 556 - 557а - с описанием методов вычисления благоприятных и неблагоприятных сроков приготовления и приемов лекарств.

(*49). "Клеша" - санскритское слово, обозначающее омрачения нравственности. В их число входят: "Три яда", зависть и гордыня.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Амра - мера объема сыпучих веществ.

Амрита - мифический эликсир бессмертия.

Аргхам - ритуальное восклицание.

А-ша - мера объема.

Бадан - стяг, знамя; украшение в интерьере храмов.

Балин - ритуальное изделие для жертвоприношения.

Бал-над - название болезни.

Бадкан-смугпо - название болезни.

Ба-ру - посуда для плавки металлов.

Бдуд - санскрит. "мара", класс злых духов.

"Бдуд-рци бумба" - медицинский трактат.

"Бдуд-рци гтер мдзод" - медицинский трактат.

"Бдуд-рци лжонг шинг жал гдамс" - медицинский трактат.

Билба - мера веса.

Биталона - название красной соли.

Бйанг-семс - менструальная кровь и сперма; могут заменяться красными и белыми минеральными веществами.

Бйа-пхур-леп - одно из названий анакардиума.

Бкра - название созвездия.

Бодхисаттва - божество.

Брас - букв. "язва", болезнь.

Бре - мера объема.

Все-дуг - название болезни.

Бстан-па - букв. "показ", демонстрация, учение.

Бчуд-лен - общее название укрепляющих и тонизирующих средств.

Бшор-шо - мера веса.

Верхний Тибет - западные районы Тибета.

Верхняя Монголия - удел монгольского хана Хулагу в Западном Тибете.

Виджняна - сознание.

Ваджра - алмаз.

Ваджрапани - тантрийское божество.

Гаруда - мифическая птица, царь птиц.

Гег - злые духи, приносящие несчастья человеку и природе.

Гелон - буддийский монах, получивший полное посвящение.

Гжунг-шо - мера веса.

Гза - букв. "планета", название болезни, вызванной опасным влиянием планет.

Гзер-тхунг - название болезни, часто идентифицируется как чума.

Гланг-тхабс - болезни, характеризующиеся явлениями "острого живота".

Гниан - класс свирепых духов, общее название тяжелых болезней.
Го-сбийи-ла - название анакардиума.
Гре-по - дух покойника, человека, погибшего насильственной смертью или от несчастного случая.
Гро-на - мера объема сыпучих веществ.
Грум - название болезни, поражающей суставы.
Геер-зил - минерал.
"Гтер мдзод" - название медицинского трактата.
"Дам мед гриб-чан" - медицинский трактат.
Дам-сри - класс злых духов, в которых перерождаются монахи, нарушившие свои обеты; насылают чуму и болезни скота.
Дар - кисломолочный продукт.
Дба-по - божество ламаистского культа.
Десять сил - десять видов чудесных сил будды.
Дзихабхинда - лучший сорт нашатяря.
"Дмар-кхрид" - букв. "Ясное руководство", название III тома "Чжуд-ши".
Дму - класс демонов, насылающих болезни.
Дму-чху - букв. "воды дму", название тяжелой болезни с сильными отеками.
Дму-рзинг - букв. "водоем дму", название отеков.
"Дополнительная тантра" - IV том "Чжуд-ши".
Доша - общее название тройки: Ветер, Желчь, Слизь, считающихся причиной болезней.
"Драгоценности дракона" - рыбы, змеи, ящерицы, лягушки.
Дрег - название болезни, поражающей суставы и кости.
Дхарма - здесь учение будды Шакьямуни.
Дхармапала - букв. "защитник дхармы", класс божеств буддийского пантеона.
Дхату - психофизические элементы в философии буддизма, составляющие личность.
Жамбу - вид компресса.
"Зла-зер" - краткое название медицинского трактата "Йан-лаг бргйад-паи рнам пар грел баи цхиг ги донг ги зла зер", автор Чандранида (VII в.).
Идам - тантрийская форма будд и бодхисаттв.

"Йанлаг бргйад па" - медицинский трактат Вагбхаты (VII - VIII вв.).
"Кама деваи мнгал ртен" - название медицинского трактата.
Кар - мера веса.
Кйор - мера веса.
Кйунг-по - область в Тибете.
Клу-гнийан - разряд демонов.
Ко-ле - название болезни.
"Кха бскйур кхрул кхор лаг лен" - название медицинского трактата.
Кхал - мера объема.
Кхам-цхал - букв. "абрикосовая косточка", мера объема.
Кханда - лекарственная форма в виде сгущенного экстракта.
"Кха цхур бум гий жал гдамс" - название медицинского трактата.
Кшайя - болезнь, вызванная Желчью.
Ланчаг - последствия грехов, требующие расплаты.
Лдум-стаг - одно из названий анакардиума.
Ли - колокольный сплав.
Лу - разряд змеесподобных божеств, связанных со сферой воды; находятся во вражде с птицами и с их царем - Гарудой.
Лха - божества низшего разряда в ламаистском пантеоне.
Лха-тхог - название местности.
Лхен-скран - название болезни.
Лхог-скран - название заразной болезни.
Лчагс-дрег - название болезни.
Мажу - начальная стадия тяжелых болезней, характеризующаяся нарушением пищеварения.
Мамо - класс демонов женского пола.
Маника - мера объема.
"Ман нгаг рдо рже мкха гро" - название медицинского трактата.
Мантра - магическая формула для заклинания божеств и демонов.
Мгур-шо - мера веса.
Мцзе - тяжелая болезнь, похожая на проказу.
Ме-дбал - кожное заболевание.
Миг-гул - болезнь глаз.
Монгольское прижигание - процедура с применением нагретых предметов.

Монский яд - видимо, яд из южной провинции Мон.
Мудра - ритуальный жест.
Муладхарани - букв. "корневая" или "основная дхарани".
"Мун сел сгрон ме" - название трактата.
Мчхин-ргуд - болезнь печени.
Мчход-бкан - название обряда, букв. "жертвоприношение - удовлетворение".
Нгари - провинция в Западном Тибете.
Ниаг - деление на коромысле безмена.
Ор - название болезни, сопровождаемой отеками.
Панчхаи чху - букв. "жидкость (моча) пятерых"; не идентифицировано.
Паринирвана - термин, обозначающий смерть, когда говорят о смерти высокопоставленных особ; уход в состояние нирваны.
Пехар - имя божества.
"Пхйаг лен ргйа ма" - название трактата.
"Пхйир ми лтог па" - название традиции.
Пхо-лог - букв. "выворачивание желудка"; название болезни.
Пхуг рон сдиг - название минерала.
Пхур-бу - ритуальный предмет в виде трехгранного кинжала.
Пять лекарств чху-сер - не идентифицировано; более известен комплекс "три лекарства чху-сер".
Ракта - санскритское слово, обозначающее "красный"; может подразумевать кровь, киноварь, шафран, мумие и другие вещества красного цвета.
Рати - мера веса.
Ргйалпо - букв. "царь"; класс духов.
Ргйама - мера веса.
Ргйа-над - букв. "китайская" или "индийская болезнь".
"Ргйуд кйи ргйал по А-лва сприн чхен" - название трактата.
"Ргйуд чхен риг паи лач цхо гсер пхренг" - название трактата.
Рдо-жун - по словарям: "известь", "битум", "минеральная смола".
Ре-рул - название минерального вещества.
Римс - общее название заразных болезней.
"Рин чхен сбунгс цхам па" - название трактата.
Риши - букв. "мудрец"; "семь риши" - "Большая медведица".

Рконг - название болезни.
Рнгул - букв. "пот".
Ро-гос - название минерального вещества.
Рта-чхен - созвездие лунного зодиака.
Рудзаки - одно из названий соли цахас-ру-цхва.
Рца-брум - букв. "сыпь вдоль сосудов", название болезни.
Са-бдаг - букв. "хозяин земли", название класса духов.
Самадхи - медитация.
"Сбйор-ба лаг лен лдан" - название трактата.
Сгонг цхал - букв. "куриное яйцо", мера объема.
Себа - мера веса.
Сер-мцхо - букв. "Желтое озеро".
Скандхи - комплексы в буддийской философии, обеспечивающие индивидуальное существование.
Скарма - мера веса.
Скран - группа болезней в виде опухолей и уплотнений.
Скран-бур - название болезни.
Сладкая пища - мед, сахар, патока.
"Сман дпйад бргйад" - краткое название трактата "Йан лаг бргйад паи снйинг по жес бйа бан сман дпйад кйи бшад па".
Снеу - минеральное сырье, из которого получают ртуть.
Сор - индивидуальная мера длины, равная ширине пальца.
Спарган - мера веса, равная срану.
Сран - мера веса, равная 37,305 грамма.
Среу - сырье для получения ртути.
Срун-ма - разряд божеств, защищающих буддизм и буддистов.
Стар-цхал - букв. "грецкий орех", название меры объема.
Стенг гдон - букв. "верхний гдон", класс духов.
Суварна - мера веса.
Сумеру - вселенская гора буддийской космогонии; центр мироздания.
Сурйа - название болезни.
Тантра - тайное, сокровенное учение; трактаты, относящиеся к этим учениям.
"Тантра наставлений" - краткое название III тома "Чжуд-ши".
Тантризм - третья, основная разновидность буддизма, наряду с махаяной и хинаяной.

Тибчжу - лопаточка для лепки.
Телпа - инструмент, используемый в "монгольском прижигании".
Торма - ритуальное изделие из теста для жертвоприношений.
Тра-кун-дза - мера веса, равная срангу.
Три жгучие травы - лютик, ломонос, княжик.
Три горячих - имбирь, перец длинный, перец черный.
Тхун - букв. "доза", объем стандартной ложки для измерения сыпучих веществ.

Шакти - женская ипостась тантрийских божеств.
Шалихотра - индийский врач средневековья.
Ша-лог - название болезни.
Шалши - тантрийское божество.
"Шел-лхренг" - краткое название труда Данзина Пунцога, посвященного описанию лекарственных средств.
Шесть хороших - бамбуковая манна, шафран, гвоздика, кардамон настоящий, кардамон средний, мускатный орех.
Шибдаг - букв. "хозяин местности", название класса духов.
Шо - мера веса, равная одной десятой сранга, т. е. 3,730 грамма.
Шо - кисломолочный продукт.
Шуба - название кожной болезни.
Шуньята - букв. "пустота", термин буддийской философии.
Удумвара - мера веса.
Ушниша - узел волос на голове будды.
Хаягрива - тантрийское божество.
Ца-ца - ритуальные конические предметы.
Цзамба - мука из жареного ячменя.
Цзан - область Центрального Тибета.
Цха-дбал - название болезни.
Цхон - красящее вещество.
Чакра - букв. "круг", "колесо"; боевое оружие в виде диска.
Чамдо - местность в тибетской провинции Кам.
Чарья дхарани - букв. "дхарани действия".
Чжан - название местности на севере Тибета.
Чжан-стод - название местности на севере Тибета.
"Чжуд-ши" - классический трактат тибетской медицины; состоит из четырех книг (тантр.).
Чху-сер - букв. "желтая вода", термин, обозначающий лимфу, тканевую жидкость, различные экссудаты.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕННОЙ РЕЦЕПТУРЫ

Барбарисовое масло
"Великий будда" - название ароматического масла си-ха-ла.
Восемь веществ, связывающих ртуть.
Восемь веществ, съедающих ртуть.
Гаруда-5.
Драгоценные пилюли Рта-ри-ма.
Жестеровое масло.
Жженая соль большая.
Жженая соль малая.
Жженая соль по методу Авалокитешвары.
Жженая соль по методу Ваджрапани.
Жженая соль по методу Майтреи.
Жженая соль средняя.
Животное масло.
Измененная зола кальцита.
Масло из костей.
Масло из одних можжевельников.
Масло из разных деревьев.
Миробалан хебула золотистый - 7 или - 9.
Можжевеловое масло.
Птичье масло.
Рдо-рже пха-лам.
Сандаловое масло.
Сборная соль по методу риши.
Си-ха-ла.

УКАЗАТЕЛИ ЛЕКАРСТВЕННОГО СЫРЬЯ

РАСТЕНИЯ

Азадирахта индийская, nim-pa, lung-thang, *Azadirachta indica*, древесина.

Аир болотный, shu-dag, *Acorus calamus*, корневище.

Айован душистый, la-la-phud, *Trachyspermum ammi*, семя.

Акация катеху, seng-ldeng, *Acacia catechu*, древесина.

Алтей лекарственный, lcam-pa, *Althaea officinalis*, трава, корни.

Анакардиум западный, go-byi-la, *Anacardium occidentale*, плод.

Астрагал, разные виды, srad-ma, *Astragalus* spp., трава.

Бадан, вид не установлен, bod-ga-dur, *Bergenia* spp., надземная часть.

Бамбук камышовый, smyug-ma, *Bambusa arundinacea*, бамбуковая манна.

Барбарис пушистоколосковый, skyer-ba, *Barberis dasystachia*, луб, плоды, наземная часть.

Береза, разные виды, do-ga, *Betula* spp., кора.

Бима, bi-ma, не идентифицировано.

Бодяк, разные виды, sruang-tsher, *Cirzium* spp., все растения.

Борец разнолистный, bong-nga dkar-po, *Aconitum heterophyllum*, клубни, трава.

Борец "красный", bong-nga dmar, *Aconitum lycoctonum*, клубни, трава.

Борец "черный", "ядовитый", bong-nga pag-po, *Aconitum* spp., корни.

Борщевик рассеченный, spru-ma, *Heracleum dissectum*, корни.

Ватика ланцетолистная, gu-gul, *Vatica lancetaefolia*, камедь.

Вербежина белая, lug-ngal, *Elipta alba*, трава.

Витания снотворная, A-sho-gandha, ba-sbru, *Withania somnifera*, корни.

Гвоздичное дерево, li-shi, *Syzygium aromaticum*, бутоны.

Гмелина древовидная, Ar-pag, *Gmelina arborea*, древесина.

Горечавка крупнолистная, skyi-lce, *Gentiana macrophylla*, трава.

Горечавка крупноцветковая, do-ba, *Gentiana grandiflora*, трава.

Горичник, разные виды, lca-ba, *Peucedanum* spp., корни.

Горох посевной, разные виды, sran, *Pisum sativum*, семя.

Гуазума войлочная, gu-raksha, *Guasuma tomentosa*, плод.

Горчица сарептская, yung-dkar, *Sinapsis alba*, семя.

Гранатовое дерево, гранат, se-bru, *Punica granatum*, плод.

Дзихабхинха адзхака, dzi-ha-bhinha-A-dzha-ka, не идентифицировано.

Дурва, dur-ba, *Desmostachya bipinnata*, трава.

Желтушник алтайский, sgon-thog-pa, *Erysimum altaicum*, семя, трава.

Живокость Бруннона, bya-rgod spos, *Delphinium brunonianum*, трава.

Змееголовник поникший, pri-yang-ku, *Dracocephalum nutans*, трава.

Ива, разные виды, lcam-ma, *Salix* spp., ветви с листьями.

Имбирь лекарственный, sman-sga, *Zingiber officinale*, корневище.

Индиго, mthing-shun.

Калотропис гигантский, shri-khanda, *Calotropis gigantea*, сжатый сок.

Камфорное дерево, ga-bur, *Cinnamomum camphora*, камфора.

Карагана мелколистная, skyi-ba, *Caragana microphylla*, плоды.

Кардамон настоящий, sug-mel, *Elettaria cardamomum*, плоды.

Кардамон средний, ka-ko-la, *Amomum medium*, плоды.

Катака, ka-ta-ka, *Strychnos potatorum*, цветы.

Кассия Тора, thal-ka-rdo-rje, *Cassia tora*, семя.

Кассия трубчатая, dong-ka, *Cassia fistula*, плоды.

Квисквалис индийский, dan-khra, *Quisqualis indica*, плоды.

Пузырница физалисовая, thang-phrom, *Physochlaina praealta*, корни.

Ревень тангутский, lchum-rtsa, *Rheum palmatum*, корни.

Редька посевная, la-phug, *Raphanus sativus*, семена, сок, зола.

Репа посевная, nyung-ma, *Brassia rapa*, корни.

Рододендрон, разные виды, da-li, *Rhododendron* spp., цветки, листья.

Саловое дерево, spos-dkar, *Shorea robusta*, камедь.

Сандал белый, tsan-dan dkar-po, *Santalum album*, древесина.

Сандал красный, tsan-dan dmar-po, *Pterocarpus santalinus*, древесина.

Сафлор красильный, шафран, ku-su-ma, gur-gum, *Carthamus tinctorius*, соцветия.

Смолевка, вид не установлен, lug-sug-pa, *Silene* spp., корни, трава.

Соломоцвет двузубый, ol-mo-se, *Achyranthes bidentata*, трава.

Сосна длиннохвойная, shing-gsom, *Pinus longifolia*, хвоя.

Соссюрея, разные виды, spang-rtsi, *Saussurea* spp., корни.

Софора желтоватая, sle-tre, *Sophora flavescens*, корни.

Спаржа кистистая, пус-shing, *Asparagus racemosus*, корни с корневищами.

Стеллера карликовая, ge-lcags, *Stellera chamaejasme*, корни.

Сыть круглая, gla-sgang, *Cyperus rotundus*, корни.

Тмин обыкновенный, go-snyod, *Carum carvi*, плоды.

Тысячелистник обыкновенный, bam-bo, *Achillea millefolium*, трава.

Фасоль золотистая, ma-sha, *Phaseolus aureus*, семя.

Ферула вонючая, shing-kun, *Ferula assa foetida*, камедь.

Лук, разные виды, sgog-pa, *Allium* spp., все растение.

Макротомия красящая, bri-mog, *Macrotomia euchroma*, корни.

Мальва, см. Алтей.

Марена сердцелистная, btsod, *Rubia cordifolia*, корни, корневище.

Миробалан хебула, a-gu-ga, *Terminalia chebula*, плоды.

Можжевельник, разные виды, shug-pa, *Juniperus* spp., ветви, плоды.

Молочай "тхар-ну", Thar-nu, *Euphorbia* spp., корень.

Молочай "кхронг-бу", khrong-bu, *Euphorbia* spp., корень.

Молочай "дур-бийд", dur-byid, *Euphorbia* spp., корень.

Молочай "снгон-бу", sngong-bu, *Euphorbia* spp., корень.

Момордика кохинхинская, gser-gyi me-thog, *Momordica cochinchinensis*, семя.

Мускатный орех, dza-ti, *Myristica fragrans*, плоды.

Мушмула японская, zhu-mkhan, seng-phrom, *Eriobotria japonica*, лист.

Нард индийский, spang-spos, *Nardostachys jatamansi*, корень.

Облепиха крушиновая, star-bu, *Hippopoe rhamnoides*, плод, древесина.

Орлиное дерево, A-ga-gu, *Aquilaria agallocha*, древесина.

Паньчапа, ranysara, не идентифицировано, корни.

Пажитник сенный, shu-mo-za, *Trigonella foenum graecum*, трава, семя.

Перец длинный, pi-pi-ling, *Piper longum*, плоды.

Перец красный, tsi-tra-ka, *Capsicum annuum*, вегетативные побеги, плоды.

Перец черный, pa-le-sham, *Piper nigrum*, плоды.

Полянень веничная, zang-rtsi-ba, *Artemisia scoparia*, трава.

Полянень холодная, mkhan-pa, *Artemisia frigida*, трава.

Прутьяк трехлистный, byi-tang-ka, *Vitex trifolia*, плоды.

Пустьрник сибирский, gang-ga-chung, *Leonurus sibiricus*, трава.

Кедр деодара, de-ba-da-gu, *Cedrus deodara*, плоды.

Клещевина, cranta, dan-roq, *Ricinus communis*, семена.

Княжик, разные виды, dbyi-mong, *Atrageae* spp., надземная часть.

Колеус амбоинский, ga-dur, *Coleus amboinicus*, цветки, корни.

Конопля посевная, so-ma-ra-dza, *Cannabis sativa*, семя.

Коричное дерево, корица, shing-tsha, *Cinnamomum cassia*, кора.

Кориандр посевной, u-su, shang-tshe, *Coriandrum sativum*, семя.

Костус прекрасный, gu-gia, *Costus speciosus*, корни.

Крапива, разные виды, zwa, *Urtica* spp., трава, корни.

Кукушкин башмачок, klu-bdud rdo-rje, *Cypripedium duttatum*, все растение.

Кунжут индийский, til, *Sesamum indicum*, семя, масло.

Курильский чай, spen-ma, dzu-cc, *Pentaphylloides*, ветви.

Купена, разные виды, ga-mnye, *Polygonatum fuscum* spp., корневище.

Куркума ароматная, dp'a-ser, *Curcuma aromatica*, корневище.

Куркума длиннолистная, dp'a-dkar, *Curcuma angustifolia*, корневище.

Куркума культурная, yung-ba, *Curcuma domestica*, корневище.

Куркума цитварная, yung-ba-rgod, *Curcuma zedoari*, корневище.

Куша, ku-sha, *Saccharum spontaneum*, трава.

Кхада, kha-da, не идентифицировано.

Ластовник, dug-mo-pyung, *Cynanchum vincetoxicum*, плоды.

Лишайники с камней, rdo-dreg.

Ломонос, разные виды, srub-ka, *Clematis* spp., трава.

Хлопчатник древовидный, 'ug-chos, *Gossipium arboreum*, цветки, корень.

Чеснок, разные виды, sgog-pa, *Allium sativum*, все растение.

Чернушка посевная, ze-ga nag-po, ke-tse, *Nigella sativa*, семя.

Шалфей лекарственный, ge-skon-pa, *Salvia officinalis*, трава.

Шелковица черная, белая, srin-shing, *Morus nigra*, *Morus alba*, плоды.

Шеллак, rgya-skyegs, продукт жизнедеятельности насекомых на веточках тропических деревьев сем. *Moraceae*, *Sapindanaceae*.

Шрикханда, см. Калотропис.

Щавель кислый, chu-rtsa, *Rumex acetosa*, все растение.

Щитовник пахучий, ge-ral, *Dryopteris fragrans*, корневище.

Эдельвейс альпийский, spra, *Leontopodium alpinum*, трава.

Эфедра, разные виды, mdze-ldum, *Ephedra* spp., трава.

Якорцы наземные, gte-ma, *Tribulus terrestris*, плоды.

Ятрышник, разные виды, dbang-lag, *Orchis* spp., клубни.

ЖИВОТНЫЕ

Баран голубой, gn'a-ba, рога.

Баран дикий, gn'yan, рога, мозг, легкие.

Безоар, без указания животного.

Буйвол, ma-che, мясо и рога.

Верблюд двугорбый, gnga-mong, кости, мясо, помет.

Волки, разные виды, spyang-ki, язык, желудок, экскременты, глотка, шерсть.

Воробей, разные виды, nas-zap, mchil-ba, помет.

Выдра, sgam, жир, мясо, кости, экскременты, клыки.

Голубь, rhug-gon, помет.

Еж, gzug-mo byi-dug, колючки.

Заяц, разные виды, gi-bong, помет.

Змея, разные виды, sbgul, мясо.

Кабарга, gla-ba, мускус, экскременты.

Каури, ggon-bu, раковина.

Коза домашняя, га, мясо, помет, моча, желчь, кости, молоко, рога, шерсть.

Корова, ба, моча, молоко, помет, рога.

Краб, sdig-sring, панцирь.

Курица, khyim-bya, помет, петушинный гребень и шпоры.

Ласка, sre-mong, мозг.

Лошадь, rta, копыта, навоз, кровь, печень, мозоли на коленях.

Лягушка, sbal-ba, мясо.

Медведь-пищухоед, dom, dred, желчь.

Мул, dre'u, спинной мозг.

Мышь, byi, помет.

Носорог, bse, rog.

Овца домашняя, lug, помет, рога, костный мозг.

Олень тибетский, kha-sha, рога.

Олень, разные виды, sha-ba, рога.

Орел белоголовый, помет.

Ортом, sgom-po, rtol, помет, молоко, рога.

Павлин, rta-bya, желчь, перья.

Рыба, nya, чешуя.

Сайгак, rgya, рога.

Свинья домашняя, rhag, помет, жир.

Скорпионы, sdig-pa, мясо.

Слон индийский, glaug-pa, бивни.

Собака, khyi, жир, экскременты, шерсть, отрыжка.

Сова, srin-bya, перья.

Тетерев, sreg-pa, помет.

Улитки, pa-bun bu-to, раковины.

Хайнык, mdzo, спинной мозг, рога, помет, молоко.

Хамелеоны, gtsang-pa, мясо.

Человек, mi, желчь, кости, моча, жир, кал, сперма, кровь, зубы.

Шпанские мушки, нарывники, byang-pa, тело целиком.

Як дикий, gyag-rgod, рога, желчь.

Як домашний, gyag, рога, молоко.

Ящерицы, da-byid, gmigs-pa, мясо.

МИНЕРАЛЫ

Агару, A-ga-gu, окаменелые деревья.

Алмаз, rdo-rje.

Англезит, nag-tshur.

Аурипигмент, ba-bla.
Ба-цхва, ba-tshwa, не идентифицировано.
Берилл, baidurya.
Бирюза, gyu.
Бура, tsha-la, dar-tshur.
Ва-цхва, lwa-tshwa, не идентифицировано.
Гад-цхва; не идентифицировано.
Глауберова соль, ya-bakshara.
Госларит, dar-tshur.
Два-цхва, dwa-tshwa, не идентифицировано.
Известь, rdo-thal.
Каменная соль, rgyam-tshwa.
Железо, lcags.
Жемчуг, mu-tig.
Золото, gser.
"Золотой песок", gser-gyi phyе-ma, не идентифицировано.
"Змеиный глаз", sbrul-mig, не идентифицировано.
Изумруд, margad.
Кальцит, rho-cong-zi.
Кварц, khar-gong.
Квасцы "желтые", ser-mtshur.
Квасцы, mtshur-dkar, shel-mtshur.
Киноварь, mtshal.
Киноварная соль, mtshal-tshwa.
Красная соль, kha-ru-tshwa.
Купорос железный, pag-tshur.
Купорос медный, sag-ram-rtsi, big-ban, nila tho-tha.
Лазурит, mu-men.
Латунь, ga-gan.
"Ли", li, колокольный сплав.
Магнит, khab-len.
Мдзе-цхва, mdze-tshwa, не идентифицировано.
Медь, zangs.
Морская соль, rgya-tshwa.
Мрамор, gang-thig.
Мумие, brag-shun.
Нашатырь, rgya-tshwa.

Нагу-цхва, nadu-tshwa, не идентифицировано.
Озерная соль, mtsho-tshwa.
Оксид железа, mdug-rtse.
Олово, bza-dkar.
Оникс, khyung-skyugs.
Перламутр, nya-phyi.
Поваренная соль, lan-tshwa.
Поташ, thal-tshwa.
Раковины морские, dung.
"Роговая соль", ra-tshwa.
Реальгар, ldang-ros.
Ртуть, dngul-chu.
Свинец, bza-nye.
Селитра, ze-tshwa.
Сера, mu-zi.
Серебро, dngul.
Серебряная руда, dngul-rdo.
Сода, bul-tog.
Стекло, shel.
Сургуч, la-cha.
Тальк, ha-shig.
Тушь, snag.
Тханг-цхва, thang-tshwa, не идентифицировано.
Цинк, ti-tsa.
Шпат, cong-zhi.
Янтарь, phur-len.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Асеева Т.А., Дашиев Д.Б., Кудрин А.Н. и др. Лекарствоведение тибетской медицины. - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. - 192 с.

Базарон Э.Г., Асеева Т.А. "Вайдурья-онбо" - трактат индо-тибетской медицины. - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1984. - 116 с.

Бухашеева Т.Г., Масалимов Р.Ш., Масалимова Д.Д. Животное и минеральное сырье, используемое в тибетской медицине (Биологическое действие веществ природного происхождения). - Улан-Удэ: БФ СО АН СССР, 1983 - с. 87-136.

Герасимова К.М. О структуре традиционной духовной культуры по материалам тибетских медицинских источников (Традиционная культура народов Центральной Азии). - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1986 - с. 30-68.

Герасимова К.М. Традиционные верования тибетцев в культовой системе ламаизма. - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989 - 320 с.

Данзин Пунцог. Шел-пренг (Ксилограф на тибетском языке): Изд. Агинского дацана. - Формат листа 10x54 см. - 232 л.

Дашиев Д.Б. Особенности тибетской фармакологической терминологии (Традиционная культура народов Центральной Азии). - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1986 - с. 68-74.

Дэсрид Санчжай-чжамцо. Вайдурья-онбо (Ксилограф на тибетском языке): Изд. Агинского дацана. - Формат листа 10x54 см. - 1284 л.

Рерих Ю.Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I-X. - М.: Наука, 1985.

Суматиратна (Р. Номтоев). Тибетско-монгольский словарь. Т. I-II. - Улан-Батор: Изд. АН МНР. - 1959.

Хайдав Ц., Шерхан О. Монгол ардын эмнэлэгт хэрэглэгдэж байсан зарим эрдэс. - Улан-Батор: Изд. АН МНР, 1975 - 131 с.

Цыремпилов В.Б. Об этимологии терминов "монгол", "хори" и "бурят" (Актуальные проблемы истории Бурятии). Тез. конф. - Улан-Удэ: БНЦ СО АН СССР, 1990 - с. 27-32.

"Чжуд-ши" - памятник средневековой тибетской культуры. Пер. с тиб. Д.Б. Дашиева. - Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1989. - 349 с.

РЕКЛАМНАЯ АФИША АССОЦИАЦИИ ЛИТЕРАТОРОВ БУРЯТИИ

В 1991 году Ассоциация выпускает в свет следующие издания:

"ЗУРХАЙ" ("ДРЕВНЕТИБЕТСКАЯ АСТРОЛОГИЯ, ИЛИ ПРЕДСКАЗАНИЯ СУДЬБЫ" - литературный и культурный памятник Древнего Тибета).

"ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО" - краткое жизнеописание Святого Сергия - собирателя и хранителя земли Русской, с копиями с гравюр и древнерусских икон.

"ОТКРОВЕНИЕ "БЕСОВ" (Н. Бухарин "Письмо заграничному оппоненту"; Л. Троцкий "Иосиф Сталин. Опыт характеристики") - малоизвестные признания высших вождей российских большевиков.

Арон Симанович "ВОСПОМИНАНИЯ СЕКРЕТАРЯ ГРИГОРИЯ РАСПУТИНА" - занимательные мемуары, в коих автор подчеркивает более свою роль в истории предреволюционной России, нежели своего благодетеля - "святого старца".

Марк Алданов "УБИЙСТВО УРИЦКОГО" - реальная история убийства шефа Петроградской ЧК Моисея Соломоновича Урицкого поэтом Леонидом Каннегисером.

М.И. Иванов, генерал-лейтенант генерального штаба, "О ВОЕННОМ ИСКУССТВЕ МОНГОЛО-ТАТАР ПРИ ЧИНГИС-ХАНЕ" - переиздание книги, выпущенной генеральным штабом Русской армии в 1875 году под редакцией члена военно-ученого комитета генерального штаба, генерального штаба генерал-лейтенанта князя Н.С. Голицына.

Зинаида Гиппиус "ПЕТЕРБУРГСКИЙ ДНЕВНИК. ГОД 1917-й" - яркое свидетельство очевидца падения Временного правительства А.Ф. Керенского и захвата власти большевиками.

ОГЛАВЛЕНИЕ

РАЗДЕЛ IV. РУКОВОДСТВО ПО ПРОЦЕДУРАМ	3
Глава 1. Применение рожка	3
Глава 2. Как ставить "огненные кувшины" (банки)	4
Глава 3. Прижигание	6
Глава 4. Лечение искусственно приготовленными водами	12
Глава 5. Веса и объемы	14
РАЗДЕЛ V. РАЗНОЕ	17
Глава 1. О воде	17
Глава 2. Разъяснение всевозможных ошибок	21
АВТОРСКИЙ КОЛОФОН	24
КОЛОФОН АГИНСКОГО ДАЦАНА	25
Примечания	25
Терминологический словарь	30
Указатель именной рецептуры	37
Указатели лекарственного сырья	38
Список использованной литературы	46

РЕКЛАМНАЯ АФИША АССОЦИАЦИИ ЛИТЕРАТОРОВ БУРЯТИИ.

В 1991 году Ассоциация выпускает в свет следующие издания:

"ЗУРХАЙ" ("ДРЕВНЕТИБЕТСКАЯ АСТРОЛОГИЯ ИЛИ ПРЕДСКАЗАНИЕ СУДЬБЫ" - литературный и культурный памятник Древнего Тибета.

"ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО" - краткое жизнеописание Святого Сергия, собирателя и хранителя земли Русской, с копиями с гравюр и древнерусских икон.

"ОТКРОВЕНИЕ 22 БЕСОВ" (Н.Бухарин "Письмо заграничному оппоненту"; Л.Троцкий "Иосиф Сталин. Опыт характеристики" - малоизвестные признания высших вождей российских большевиков).

Арон Симанович "ВОСПОМИНАНИЯ СЕКРЕТАРЯ ГРИГОРИЯ РАСПУТИНА" - занимательные мемуары, в коих автор подчеркивает более свою роль в истории предреволюционной России, нежели своего благодетеля - "святого старца".

Марк Алданов "УБИЙСТВО УРИЦКОГО" - реальная история убийства шефа Петроградской ЧК Моисея Соломоновича Урицкого поэтом Леонидом Каннегисером.

М.И.Иванни, генерал-лейтенант генерального штаба, "О ВОЕННОМ ИСКУССТВЕ МОНГОЛО-ТАТАР ПРИ ЧИНГИС-ХАНЕ" - переиздание книги, выпущенной генеральным штабом Русской армии в 1875 году под редакцией члена военно-ученого комитета генерального штаба, генерального штаба генерал-лейтенанта князя Н.С.Голицына.

Зинаида Гиппиус "ПЕТЕРБУРГСКИЙ ДНЕВНИК. ГОД 1917-й" - яркое свидетельство очевидца падения Временного правительства А.Ф.Керенского и захвата власти большевиками.